

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 5 marca 1949 r.

(—) *Bolesław Bierut*

Prezes Rady Ministrów

(—) *Józef Cyrankiewicz*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Zygmunt Modzelewski*

L. S.

135

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisana w Pradze dnia 22 stycznia 1949 r.

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu dwudziestym drugim stycznia tysiąc dziewięćset czterdziestego dziewiątego roku podpisana została w Pradze Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami o następującym brzmieniu dosłownym:

K O N W E N C J A

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Czechosłowackiej, kierowani chęcią zacieśnienia współpracy między obu Państwami w dziedzinie rolnictwa, a w szczególności chęcią ochronienia roślin uprawnych w obu Państwach przed szkodnikami i chorobami, postanowili zawrzeć odpowiednią umowę i wyznaczyli w tym celu swoich pełnomocników, a mianowicie:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
p. Józefa OLSZEWSKIEGO, Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Pradze
a Prezydent Republiki Czechosłowackiej
p. Dr Vladimira CLEMENTISA, Ministra Spraw Zagranicznych,
którzy po wzajemnym przedłożeniu swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

A r t y k u ł 1.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się:

1) systematycznie przeprowadzać na swoich obszarach lustrację kultur rolnych w celu otrzymania wiadomości o występowaniu lub niewystępowaniu szkodników i chorób roślin uprawnych, zwracając w szczególności uwagę na wykrycie szkodników i chorób, wymienionych w art. 2 niniejszej Konwencji,

2) przedsięwziąć niezbędne kroki w kierunku lokalizowania i likwidowania ognisk szkodników i chorób, określonych w art. 2 niniejszej Konwencji, w wypadku

D O H O D A

mezi republikou Československou a republikou Polskou o ochraně zemědělských rostlin před škůdci a chorobami.

President republiky Československé a president republiky Polské prodchnuti přáním utužiti mezi oběma státy spolupráci v oboru zemědělství a obzvláště ve snaze chrániti zemědělské rostliny v obou státech před škůdci a chorobami, rozhodli se uzavřiti příslušnou dohodu a jmenovali k tomu cíli své plnomocníky, a to:

President republiky Československé
pana dra Vladimíra CLEMENTISE, ministra zahraničních věcí,

President republiky Polské
pana Josefa OLSZEWSKÉHO, velvyslance republiky Polské v Praze,

kteří po vzájemném předložení svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Č l á n e k 1.

Obě smluvní strany se zavazují:

1. prováděti na svých územích soustavně prohlídky zemědělských kultur za účelem zjištění, objevují-li se tam, či neobjevují, škůdci a choroby zemědělských rostlin, věnujice zejména pozornost zjišťování škůdců a chorob uvedených v článku 2. této Dohody,

2. činiti nutná opatření za účelem lokalizování a ničení ohnisek škůdců a chorob označených v článku 2. této Dohody, objeví-li se v místech,

ich pojawienia się w miejscowościach, w których przedtem nie występowały.

U w a g a: W wypadku pojawienia się na obszarach którejkolwiek z Umawiających się Stron szczególnie groźnych szkodników, Umawiające się Strony zobowiązują się celem pełnej likwidacji takich szkodników, okazywać sobie wzajemną pomoc za pośrednictwem wykwalifikowanych specjalistów przez dostarczenie trucizn, materiałów, maszyn i innych środków zwalczania.

A r t y k u ł 2.

Obie Umawiające się Strony informować się będą wzajemnie o pojawieniu się na ich obszarze niebezpiecznych chorób i szkodników roślin uprawnych ze wskazaniem rejonów ich rozpowszechnienia.

Wyżej wymienione szkodniki i choroby są następujące:

S z k o d n i k i:

- 1) Stonka ziemniaczana — *Leptinotarsa decemlineata*
- 2) Mątwik ziemniaczany — *Heterodera rostochiensis*
- 3) Tarcznik niszczyiciel — *Aspidiotus perniciosus*

C h o r o b y:

- 1) Rak ziemniaczany — *Synchytrium endobioticum*
- 2) „Pasma Lnu“ — *Phlyctaena linicola*.

Spis szkodników i chorób roślin uprawnych, co do których obie Strony zobowiązują się wzajemnie informować, może być w przyszłości zmieniony w drodze wzajemnego porozumienia Stron.

A r t y k u ł 3.

Biorąc pod uwagę znaczne niebezpieczeństwo ze strony stonki ziemniaczanej dla wytwórczości ziemniaczanej Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czechosłowackiej, Umawiające się Strony zgodziły się począwszy od roku 1949, bezwarunkowo przeprowadzać na swoich obszarach przeciwko stonke ziemniaczanej następujące zarządzenia:

1) w szerokim zakresie zapoznać z tym szkodnikiem całą ludność Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czechosłowackiej i organizować bezpośrednio samą ludność do szczegółowych lustracji upraw ziemniaczanych w celu wykrycia we właściwym czasie, a następnie likwidacji wykrytych ognisk wspomnianego szkodnika.

2) w strefie o promieniu do 10 km od świeżo wykrytych i w likwidacji będących ognisk, jak również w innych szczególnie zagrożonych miejscach, dokąd możliwe jest przenikanie stonki ziemniaczanej, przeprowadzać lustracje wszystkich upraw ziemniaczanych przy pomocy specjalnie wyszkolonych lustratorów pod kierunkiem wykwalifikowanego personelu,

3) w miarę wykrycia ognisk stonki ziemniaczanej — niezależnie od ich rozmiarów — przeprowadzać niezwłocznie ich likwidację przy pomocy radykalnych metod z zastosowaniem środków, opartych na ostatnich osiągnięciach nauki i praktyki, oraz ustanawiać kwarantannę roślin w miejscowościach i rejonach według uznania Służby Ochrony Roślin,

4) w całej pełni wykorzystać doświadczenie, wiedzę i naukowe osiągnięcia Służby Ochrony Roślin Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czechosłowackiej we wspólnej walce ze stonką ziemniaczaną.

v nichž se dříve nevyskytovala.

P o z n á m k a: V případě, že by se na území kterékoliv ze smluvních stran vyskytli zvláště nebezpeční škůdci, zavazují se smluvní strany poskytovat si za účelem úplného vyhubení těchto škůdců vzájemnou pomoc kvalifikovanými odborníky, dodávkami jedů, materiálů, strojů a jiných prostředků k jejich potírání.

Č l á n e k 2.

Obě smluvní strany se budou vzájemně informovat o výskytu na jejich území nebezpečných chorob a škůdců zemědělských rostlin sudáním oblastí, v nichž se rozšiřují.

Škůdci a choroby, o nichž je výše řeč, jsou tyto:

Š k ů d c i:

1. Mandelinka bramborová — *Leptinotarsa decemlineata*
2. Hádátka bramborové — *Heterodera rostochiensis*
3. Červec San José — *Aspidiotus perniciosus*

C h o r o b y:

1. Rakovina brambor — *Synchytrium endobioticum*
2. Septoriosa lnu — *Phlyctaena linicola* Spec.

Seznam škůdců a chorob zemědělských rostlin, o nichž se obě strany zavazují vzájemně se informovat, může být v budoucnosti změněn cestou vzájemné dohody stran.

Č l á n e k 3.

V uvážení velkého nebezpečí mandelinky bramborové pro pěstování brambor republiky Československé i republiky Polské, dohodly se smluvní strany, že budou proti mandelince bramborové na svých územích, počínajíc rokem 1949, prováděti bezpodmínečně tato opatření:

1. Seznámí v širokém rozsahu s tímto škůdcem veškeré obyvatelstvo republiky Československé a republiky Polské a zorganizují přímo obyvatelstvo samo k provádění podrobných prohlídek brambořišť za účelem včasného zjištění a pak zničení zjištěných ohnisek zmíněného škůdce.

2. V obvodu o poloměru do 10 kilometrů od nově objevených a ničených ohnisek, jakož i v jiných zvláště ohrožených místech, do nichž by mohla mandelinka bramborová pronikati, budou prováděti prohlídky veškerých bramborových porostů zvláště školenými prohlížeči za vedení kvalifikovaných osob.

3. Podle toho, jak budou zjištěna ohniska mandelinky bramborové, budou — neodvisle od jejich rozsahu — prováděti bezodkladně jejich ničení radikálními metodami s použitím prostředků, opírajících se o poslední poznatky vědy a praxe a budou činiti ochranná opatření pro rostliny v místech a v obvodech podle uznání služby pro ochranu rostlin.

4. V plné míře využijí zkušenosti, vědy a vědeckých poznatků služby pro ochranu rostlin republiky Československé a republiky Polské ve společném boji proti mandelince bramborové.

Artykuł 4.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się z tym, że przesyłki pochodzenia roślinnego, jak: nasiona, sadzonki, cebulki, szczepy, łodygi, bulwy, jak również wszelkie przesyłki, przeznaczone na spożycie, paszę i cele przemysłowe, jak ziarno, bób, owoce — w wypadku ich wywożenia z jednego Państwa do drugiego — winny być zaopatrzone w świadectwo, wydane przez Służbę Ochrony Roślin Państwa eksportującego, stwierdzające, że wspomniane przesyłki nie są zarażone przez szkodniki i choroby, wymienione w art. 2 niniejszej Konwencji.

Artykuł 5.

Obie Umawiające się Strony wydają na swoich obszarach przepisy, w myśl których przewóz z jakiegokolwiek trzeciego państwa materiałów roślinnych jak: nasion, sadzonek, cebulek, szczepów, korzeni, łodyg itp. będzie dokonywany wyłącznie na podstawie świadectwa Służby Ochrony Roślin.

Miejsca i sposoby wykorzystania tych materiałów roślinnych będą ustalane przez Służbę Ochrony Roślin.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się ustanowić na swoich obszarach ściśle określone punkty graniczne, przez które można dokonywać wwozu przesyłek pochodzenia roślinnego z państw trzecich, zapewnić ścisłą kontrolę takich przesyłek co do stopnia zarażenia szkodnikami i chorobami roślinnymi, wyposażyć te punkty w miarę potrzeby w komory dezynfekcyjne lub inne urządzenia dla uwolnienia od zarazy wwożonych przesyłek roślinnych i w środku niezbędne dla przeprowadzenia odnośnych analiz.

Artykuł 7.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować:

1) o wszystkich odnoszących się do ochrony roślin ustawach i rozporządzeniach, regulujących wwoz przesyłek pochodzenia roślinnego, w miarę wydawania tych ustaw,

2) o nomenklaturze przesyłek, podlegających kontroli ochrony roślin przy wwozie do każdej z obu Umawiających się Stron corocznie do 15 stycznia,

3) o wynikach przeprowadzonych badań na szkodniki i choroby, wymienione w art. 2 niniejszej Konwencji, o przedsięwzięciach podjętych przeciw tym szkodnikom i chorobom, jak również o osiągniętych wynikach odnośnie likwidacji ognisk zarażenia tymi szkodnikami i chorobami corocznie do 15 stycznia roku następnego.

U w a g a. Informacje odnośnie stonki ziemniaczanej w razie wykrycia jej ognisk podawane będą bezzwłocznie telegraficznie.

Artykuł 8.

Obie Umawiające się Strony zgodziły się, celem rozpatrzenia kwestii dotyczących praktycznego zastosowania Konwencji, jak również w celach wzajemnego informowania się i dzielenia się doświadczeniami w dziedzinie ochrony roślin — zwoływać corocznie polsko-czechosłowackie konferencje dla zagadnień zwalczania szkodników i chorób roślin uprawnych.

Konferencje powinny być zwoływane po kolei w Polsce i Czechosłowacji, terminy i miejsca ich zwołania ustala się na mocy porozumienia Stron.

Článek 4.

Obě smluvní strany jsou shodny v tom, že zásilky rostlinného původu jako: semena, sazenice, cibule, lodyhy, rouby, hlízy, jakož i veškeré zásilky určené k výživě, krmení a k průmyslovým účelům, jako zrní, boby, ovoce — v případě jejich vývozu z jednoho státu do druhého — musí být opatřeny osvědčením, vydaným službou pro ochranu rostlin vývozního státu, potvrzujícím, že zmíněné zásilky nejsou napadeny škůdci a chorobami, uvedenými v článku 2. této Dohody.

Článek 5.

Obě smluvní strany vydají na svých územích předpisy, podle nichž se dovoz rostlinného materiálu, jako: semen, sazenic, cibulí, roubů, kořenů, lodyh a pod. z kteréhokoliv třetího státu bude provádět výlučně na základě osvědčení služby pro ochranu rostlin.

Místa a způsoby použití tohoto rostlinného materiálu budou stanoveny službou pro ochranu rostlin.

Článek 6.

Obě smluvní strany se zavazují, že na svých územích přesně určí pohraniční stanice, přes které může být prováděn dovoz zásilek rostlinného původu z třetích států, že zajistí přesnou kontrolu takových zásilek co do stupně nákazy škůdci a rostlinnými chorobami, že vybaví tyto stanice podle potřeby desinfekčním neb jiným zařízením k zbavení dovážených rostlinných zásilek nákazy a také nezbytnými prostředky k provedení příslušných analýz.

Článek 7.

Obě smluvní strany se dohodly, že se budou navzájem informovati:

1. o všech zákonech a nařízeních týkajících se ochrany rostlin, upravujících dovoz zásilek rostlinného původu, jakmile budou vydány,

2. o názvoslovích zásilek podléhajících kontrole ochrany rostlin při dovozu do každé z obou smluvních stran každoročně do 15. ledna,

3. o výsledcích provedeného šetření o výskytu škůdců a chorob, uvedených v článku 2. této Dohody, o učiněných opatřeních proti těmto škůdcům a chorobám, jakož i o dosažených výsledcích v ničení ohnisk nákazy těmi škůdci a chorobami každoročně do 15. ledna následujícího roku.

P o z n á m k a: Informace o mandelince bramborové v případě objevení jejích ohnisk budou podávány neprodleně telegraficky.

Článek 8.

Obě smluvní strany se dohodly, že za účelem projednání otázek týkajících se praktického použití Dohody, jakož i za účelem vzájemného informování se a sdílení si zkušeností v oboru ochrany rostlin budou každoročně svolávat československo-polské konferencje o otázkách potírání škůdců a chorob zemědělských rostlin.

Konferencje budou svolávány střídavě v Československu a Polsku; datum a místo jejich svolání se stanoví dohodou stran.

A r t y k u ł 9.

Konwencja niniejsza podlega ratyfikacji i wchodzi w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

Konwencja niniejsza została zawarta na przeciąg pięciu lat. Jeżeli nie zostanie wypowiedziana na rok przed upływem tego pięciolecia, będzie uważana za automatycznie przedłużoną na dalsze okresy pięcioletnie, z zastrzeżeniem wypowiedzenia w takich samych warunkach.

Sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

Na dowód tego wymienieni pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i przyłączyli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Pradze, dnia 22 stycznia 1949 r.

(—) J. OLSZEWSKI m. p.
(—) Dr VL. CLEMENTIS m. p.

Č l á n e k 9.

Tato Dohoda podléhá ratifikaci a nabývá platnosti dnem výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou výměněny ve Varšavě.

Tato Dohoda byla uzavřena na dobu pěti let. Nebude-li vypověděna rok před uplynutím tohoto pětiletí, bude považována za automaticky prodlouženou na další pětiletí s výhradou výpovědi za těchto podmínek.

Vyhotoveno ve dvou stejnopisech, každý v českém a polském jazyce, při čemž obě znění jsou autentická.

Na důkaz toho jmenovaní plnomocníci obou smluvních stran podepsali tuto Dohodu a opatřili ji svými pečeti.

Sepsáno v Praze dne 22. ledna 1949.

(—) Dr VL. CLEMENTIS v. r.
(—) J. OLSZEWSKI v. r.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 czerwca 1949 r.

(—) Bolesław Bierut

Prezes Rady Ministrów

(—) Józef Cyrankiewicz

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:

w z. (—) Stanisław Leszczycki

136

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 25 sierpnia 1949 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzycie kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji przez Głucholazy, podpisanej wraz z Protokołem Podpisania w Warszawie dnia 12 listopada 1948 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 32 ust. 1 Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o uprzywilejowanym tranzycie kolejowym z Czechosłowacji do Czechosłowacji przez Głucholazy, podpisanej wraz z Protokołem

Podpisania w Warszawie dnia 12 listopada 1948 r. nastąpiła w Pradze dnia 7 lipca 1949 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *St. Leszczycki*

137

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 września 1949 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisanej w Pradze dnia 22 stycznia 1949 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 9 Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką w sprawie ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, podpisanej w Pradze dnia 22 stycznia 1949 r., nastąpiła w Warsza-

wie dnia 1 września 1949 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *St. Leszczycki*